

## Tekst 1

*Hera en Zeus bespreken het lot van Troje.*

- 30 Τὴν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·  
31 “Δαιμονίη, τί νύ σε Πρίαμος Πριάμοιό τε παῖδες  
32 τόσσα κακὰ ῥέζουσιν, ὅ τ' ἀσπερχές μενεαίνεις  
33 Ἰλίου ἐξαλαπάξαι ἐϋκτίμενον πτολίεθρον;  
34 Εἰ δὲ σύ γ' εἰσελθοῦσα πύλας καὶ τείχεα μακρὰ  
35 ὤμὸν βεβρώθοις Πρίαμον Πριάμοιό τε παῖδας  
36 ἄλλους τε Τρῶας, τότε κεν χόλον ἐξακέσαιο.  
37 Ἔρξον ὅπως ἐθέλεις· μὴ τοῦτό γε νεῖκος ὀπίσσω  
38 σοὶ καὶ ἐμοὶ μέγ' ἔρισμα μετ' ἀμφοτέροισι γένηται.  
39 Ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·  
40 ὀππότε κεν καὶ ἐγὼ μεμαῶς πόλιν ἐξαλαπάξαι  
41 τὴν ἐθέλω ὅθι τοι φίλοι ἄνδρες ἐγγεγάασι,  
42 μὴ τι διατρίβειν τὸν ἐμὸν χόλον, ἀλλά μ' ἐᾶσαι·  
43 καὶ γὰρ ἐγὼ σοὶ δῶκα ἐκὼν ἀέκοντί γε θυμῷ·  
44 αἶ γὰρ ὑπ' ἡελίῳ τε καὶ οὐρανῷ ἀστερόεντι  
45 ναιετάουσι πόλῃες ἐπιχθονίων ἀνθρώπων,  
46 τάων μοι περὶ κῆρι τίεσκετο Ἴλιος ἱρή  
47 καὶ Πρίαμος καὶ λαὸς ἐϋμμελίῳ Πριάμοιο.  
48 Οὐ γάρ μοι ποτε βωμὸς ἐδεύετο δαιτὸς εἴσης,  
49 λοιβῆς τε κνίσσης τε· τὸ γὰρ λάχομεν γέρας ἡμεῖς.”  
50 Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη·  
51 “ Ἦτοι ἐμοὶ τρεῖς μὲν πολὺ φίλταταί εἰσι πόλῃες,  
52 Ἄργος τε Σπάρτη τε καὶ εὐρυάγυια Μυκῆνη·  
53 τὰς διαπέρσαι, ὅτ' ἂν τοι ἀπέχθωνται περὶ κῆρι·  
54 τάων οὗ τοι ἐγὼ πρόσθ' ἴσταμαι οὐδὲ μεγαίρω.  
55 Εἴ περ γὰρ φθονέω τε καὶ οὐκ εἰῶ διαπέρσαι,  
56 οὐκ ἄνῳ φθονέουσ', ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτερός ἐσσι.  
57 Ἄλλὰ χρῆ καὶ ἐμὸν θέμεναι πόνον οὐκ ἀτέλεστον·

58 καὶ γὰρ ἐγὼ θεὸς εἰμι, γένος δέ μοι ἔνθεν ὄθεν σοί,  
 59 καὶ με πρεσβυτάτην τέκετο Κρόνος ἀγκυλομήτης,  
 60 ἀμφότερον, γενεῇ τε καὶ οὐνεκα σὴ παράκοιτις  
 61 κέκλημαι, σὺ δὲ πᾶσι μετ' ἀθανάτοισιν ἀνάσσεις.  
 62 Ἄλλ' ἦτοι μὲν ταῦθ' ὑποεἰζόμεν ἀλλήλοισι,  
 63 σοὶ μὲν ἐγὼ, σὺ δ' ἐμοί· ἐπὶ δ' ἔψονται θεοὶ ἄλλοι  
 64 ἀθάνατοι· σὺ δὲ θᾶσσον Ἀθηναίη ἐπιτεῖλαι  
 65 ἐλθεῖν ἐς Τρώων καὶ Ἀχαιῶν φύλοπιν αἰνὴν,  
 66 πειρᾶν δ' ὥς κε Τρῶες ὑπερκύδαντας Ἀχαιοὺς  
 67 ἄρξωσι πρότεροι ὑπὲρ ὄρκια δηλήσασθαι.”  
 68 Ὡς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·  
 69 αὐτίκ' Ἀθηναίην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 70 “Αἴψα μάλ' ἐς στρατὸν ἐλθὲ μετὰ Τρῶας καὶ Ἀχαιοὺς,  
 71 πειρᾶν δ' ὥς κε Τρῶες ὑπερκύδαντας Ἀχαιοὺς  
 72 ἄρξωσι πρότεροι ὑπὲρ ὄρκια δηλήσασθαι.”  
 73 Ὡς εἰπὼν ὄτρυνε πάρος μεμαυῖαν Ἀθήνην,  
 74 βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρήνων αἶξασα.

*Homerus, Ilias 4.30-74*

*Aantekeningen*

<i>regel 32</i>	<b>ἀσπερχές</b> hevig
<i>regel 35</i>	<b>βεβρώθω</b> eten
<i>regel 36</i>	<b>ἐξακέομαι</b> + <i>accusativus</i> genezen van
<i>regel 37</i>	<b>ἔρξα</b> <i>oristus van</i> ἔρδω doen
<i>regel 38</i>	<b>ἔρισμα</b> twistpunt
<i>regel 47</i>	<b>ἐϋμμελής</b> met sterke lans
<i>regel 54</i>	<b>μεγαίρω</b> misgunnen
<i>regel 57</i>	<b>ἀτέλεστος</b> vergeefs
<i>regel 59</i>	<b>ἀγκυλομήτης</b> sluw
<i>regel 66 en 71</i>	<b>ὑπερκύδας</b> zeer roemrijk

**Tekst 2**

---

*Achilles' paarden na de dood van Patroclus.*

434 Stokstijf bleven ze staan als een standbeeld dat op de grafterp  
435 staat van een dode, van een man of een vrouw, even roerloos  
436 stonden ze voor de stralend mooie strijdder, de hoofden  
437 diep naar de aarde gebogen. Van hun oogleden gleden  
438 steeds hete tranen op de grond neer terwijl ze rouwden  
439 om het gemis van hun wagenman; hun welige manen,  
440 neerglijdend onder het juk langs de zijkussens, raakten bezoedeld.  
441 Kronoszoon Zeus kreeg erbarmen toen hij de paarden zag huilen,  
442 en hij schudde zijn hoofd terwijl hij zacht bij zichzelf zei:  
443 'Ach, arme dieren, waarom gaven wij jullie, die eeuwig  
444 jong en onsterfelijk zijn, aan Peleus, een sterfelijke koning,  
445 om ongelukkig te zijn bij diep ongelukkige mensen?  
446 Want er bestaat nu eenmaal niets ongelukkigers dan de  
447 mens van alles wat er op aarde ademt en rondkruipt.  
448 Maar ik sta onder geen beding toe dat op jullie of jullie  
449 kostbare wagen door Hektor Priamoszoon wordt gereden.  
450 Is het nog niet genoeg dat hij schitteren kan met de rusting?'

*Homerus, Ilias 17.434-450*

## Tekst 3

*Rouwklachten om Hector.*

- 747 Τῆσιν δ' αὖθ' Ἑκάβη ἀδινουῦ ἐξῆρχε γόοιο·  
 748 “ Ἑκτορ, ἐμῶ θυμῶ πάντων πολὺ φίλτατε παίδων,  
 749 ἦ μὲν μοι ζωὸς περ ἐὼν φίλος ἦσθα θεοῖσιν·  
 750 οἱ δ' ἄρα σεῦ κήδοντο καὶ ἐν θανάτιό περ αἴση.  
 751 Ἄλλους μὲν γὰρ παῖδας ἐμοὺς πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεὺς  
 752 πέρνασχε, ὄν τιν' ἔλεσκε, πέρην ἀλὸς ἀτρυγέτιο,  
 753 ἐς Σάμον ἕς τ' Ἴμβρον καὶ Λῆμνον ἀμιχθαλόεσσαν·  
 754 σεῦ δ' ἐπεὶ ἐξέλετο ψυχὴν ταναήκει χαλκῶ,  
 755 πολλὰ ῥυστάζεσκεν ἐοῦ περὶ σῆμ' ἐτάροιο,  
 756 Πατρόκλου, τὸν ἔπεφνες· ἀνέστησεν δέ μιν οὐδ' ὦς.  
 757 Νῦν δέ μοι ἐρσήεις καὶ πρόσφατος ἐν μεγάροισι  
 758 κεῖσαι, τῷ ἵκελος ὄν τ' ἀργυρότοξος Ἀπόλλων  
 759 οἷς ἀγανοῖσι βέλεσσι ἐποιχόμενος κατέπεφνε.”  
 760 Ὡς ἔφατο κλαίουσα, γόον δ' ἀλίσστον ὄρινε.  
 761 Τῆσι δ' ἔπειθ' Ἑλένη τριτάτη ἐξῆρχε γόοιο·  
 762 “ Ἑκτορ, ἐμῶ θυμῶ δαέρων πολὺ φίλτατε πάντων,  
 763 ἦ μὲν μοι πόσις ἐστὶν Ἀλέξανδρος θεοειδής,  
 764 ὅς μ' ἄγαγε Τροίηνδ'· ὥς πρὶν ὄφελλον ὀλέσθαι.  
 765 Ἦδη γὰρ νῦν μοι τόδ' ἐεικοστὸν ἔτος ἐστὶν  
 766 ἐξ οὗ κεῖθεν ἔβην καὶ ἐμῆς ἀπελήλυθα πάτρης·  
 767 ἀλλ' οὐ πω σεῦ ἄκουσα κακὸν ἔπος οὐδ' ἀσύφηλον·  
 768 ἀλλ' εἴ τίς με καὶ ἄλλος ἐνὶ μεγάροισιν ἐνίπτοι  
 769 δαέρων ἢ γαλόων ἢ εἰνατέρων εὐπέπλων,  
 770 ἢ ἐκυρή – ἐκυρὸς δὲ πατήρ ὣς ἦπιος αἰεὶ –,  
 771 ἀλλὰ σὺ τὸν ἐπέεσσι παραιφάμενος κατέρυκες,  
 772 σῆ τ' ἀγανοφροσύνη καὶ σοῖς ἀγανοῖς ἐπέεσσι.  
 773 Τῶ σέ θ' ἅμα κλαίω καὶ ἔμ' ἄμμορον ἀχνυμένη κῆρ·  
 774 οὐ γὰρ τίς μοι ἔτ' ἄλλος ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ

- 775 ἥπιος οὐδὲ φίλος, πάντες δέ με πεφρίκασιν.”  
 776 Ὡς ἔφατο κλαίουσ’, ἐπὶ δ’ ἔστενε δῆμος ἀπείρων.  
 777 De oude Priamos sprak tot zijn volk:  
 778 ‘Trojanen, voer nu hout aan naar de stad  
 en vrees van de Achaiërs hinderlaag  
 779 noch list. Want toen ik van de zwarte schepen  
 780 terug mocht keren, heeft Achilles mij  
 verzekerd dat de strijd niet werd hervat  
 781 voordat de twaalfde dageraad verrees.’

*Homerus, Ilias 24.747-781*

*Aantekeningen*

- regel 753 ἀμιχθαλόεσσα rokend  
 regel 755 ῥυστάζω heen en weer sleuren  
 regel 757 ἐρσήεις fris  
 πρόσφατος fris  
 regel 760 ἀλίαστος hevig  
 regel 762 ὁ δαήρ zwager (*broer van echtgenoot*)  
 regel 767 ἀσύφηλος krenkend  
 regel 769 ὁ δαήρ zwager (*broer van echtgenoot*)  
 ἡ γαλόως schoonzuster (*zus van echtgenoot*)  
 αἱ εἰνάτερες schoonzusters (*echtgenotes van broers*)  
 εὖπεπλος met mooi gewaad  
 regel 770 ἡ ἔκυρή schoonmoeder  
 ὁ ἔκυρός schoonvader  
 regel 771 παραιφάμενος toesprekend  
 regel 772 ἡ ἀγανοφροσύνη vriendelijkheid  
 regel 773 τῶ daarom  
 ἄμμορος ongelukkig  
 regel 776 ἐπιστένω jammeren

**Afbeelding 1**

---



*geometrische aardewerkschildering*

## Tekst 4

*Nestor is even gaan kijken bij de gevechten bij de wal om het Griekse scheepskamp, waar de Grieken grote verliezen lijden. Daarna is hij naar de andere Griekse aanvoerders teruggegaan die nog in het kamp zijn. In het begin van de onderstaande tekst richt Agamemnon het woord tot Nestor.*

- 41 Τὸν καὶ φωνήσας προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·  
 42 “ ὦ Νέστωρ Νηληϊάδη, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,  
 43 τίπτε λιπὼν πόλεμον φθισήνορα δεῦρ’ ἀφικάνεις;  
 44 Δεῖδω μὴ δὴ μοι τελέσῃ ἔπος ὄβριμος Ἴκτωρ,  
 45 ὥς ποτ’ ἐπηπείλησεν ἐνὶ Τρώεσσ’ ἀγορεύων  
 46 μὴ πρὶν παρ νηῶν προτὶ Ἴλιον ἀπονέεσθαι,  
 47 πρὶν πυρὶ νῆας ἐνιπρῆσαι, κτεῖναι δὲ καὶ αὐτούς.  
 48 Κεῖνος τῶς ἀγόρευε· τὰ δὴ νῦν πάντα τελεῖται.  
 49 ὦ πόποι, ἦ ῥα καὶ ἄλλοι εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ  
 50 ἐν θυμῷ βάλλονται ἐμοὶ χόλον, ὥς περ Ἀχιλλεὺς,  
 51 οὐδ’ ἐθέλουσι μάχεσθαι ἐπὶ πρύμνησι νέεσσι.”  
 52 Τὸν δ’ ἠμείβετ’ ἔπειτα Γερῆνιος ἱππῶτα Νέστωρ·  
 53 “ Ἡ δὴ ταῦτά γ’ ἐτοῖμα τετεύχεται, οὐδέ κεν ἄλλως  
 54 Ζεὺς ὑψιβρεμέτης αὐτὸς παρατεκτῆναιτο.  
 55 Τεῖχος μὲν γὰρ δὴ κατερήριπεν, ᾧ ἐπέπιθμεν  
 56 ἄρρηκτον νηῶν τε καὶ αὐτῶν εἶλαρ ἔσεσθαι·  
 57 οἱ δ’ ἐπὶ νηυσὶ θοῆσι μάχην ἀλίσστον ἔχουσι  
 58 νωλεμές·

- hoe scherp je ook kijkt, je kunt zelf niet weten  
 59 waarvandaan ons vluchtende volk opeen wordt gedreven, –  
 60 zo, in verwarring, wordt het gedood en stijgt het geschreeuw op.”

*Homerus, Ilias 14.41-60*

## Aantekeningen

- regel 41 **Τὸν** Verbinden met **προσέφη**. Met **Τὸν** wordt Nestor bedoeld.  
**καὶ** Onvertaald laten.
- regel 42 **Νηληϊάδης** zoon van Neleus
- regel 43 **φθισήνωρ** mannendodend
- regel 44 **μοι** Onvertaald laten.
- regel 45 **ὥς = ὥς**  
**ἐπαπειλέω** dreigend beloven  
**οἱ Τρῶες** Trojanen
- regel 46 **μὴ πρίν** + *infinitivus* om niet te ...  
**παρ = παρὰ**  
**νηῶν** *genitivus meervoud van νηῦς*  
**αὐτούς** Hiermee worden de Grieken bedoeld.
- regel 47 **τῶς** op die manier
- regel 49 **ἦ ῥα** werkelijk
- regel 50 **ἐν θυμῷ βάλλομαι χόλον** + *dativus* kwaad zijn op  
**ὥς περ = ὥσπερ**
- regel 51 **ἡ πρύμνη νηῦς** schip
- regel 52 **Γερήνιος** uit Gerenon (*stad in Griekenland*)
- regel 53 **Ἦ τ/μ τετεύχεται** Dat is nu werkelijk allemaal gebeurd
- regel 53-54 **ἄλλως παρατεκταίνομαι** veranderen  
**ἄλλως παρατεκτῆναιτο** Vul aan: ταῦτα
- regel 54 **ὑψιβρεμέτης** met onweer dreunend
- regel 55 **κατερήριπεν** *perfectum van κατερείπω*  
**κατερείπω** instorten  
**ὧ ἐπέπιθμεν** + *infinitivus* waarvan wij geloofden dat hij ...
- regel 56 **ἄρρηκτον** Verbinden met **εἶλαρ** (regel 56).  
**νηῶν** *genitivus meervoud van νηῦς*  
**αὐτῶν** Vul aan: ἡμῶν  
**τὸ εἶλαρ** bescherming
- regel 57 **οἱ** Hiermee worden de Trojanen bedoeld.  
**ἀλίσστος** hevig